

# XLIFF

## (XML Localisation Interchange File Format)

Friday, 5 May 2017



```
<?xml version="1.0"
<xliiff xmlns="urn:xliiff"
  <file datatype="text"
    <header>
      <body><group>
        <trans-unit id="1"
          <source>Faculté
          <target state="translated"
        <trans-unit id="2"
          <source>Bienvenue
          <target state="translated"
        <trans-unit id="3"
          <source>Fond 
          <target state="translated"
        <trans-unit id="4"
          <source>Elle
          <target state="translated"
        <trans-unit id="5
```



## Presentation

The digital world has been built on standards and norms that enable and facilitate the exchange of information. XLIFF (XML Localisation Interchange File Format) is a standardised format developed by OASIS (Organization for the Advancement of Structured Information) that enables the exchange of localisation data. It facilitates the interoperability between different tools (computer-assisted translation and localisation tools).

The aim of this course is to provide a general overview of XLIFF: its history, different versions and technical characteristics. Theoretical concepts will be combined with hands-on sessions.

## Objectives

- Learn about the basics of XLIFF (vocabulary and syntax).
- Learn how to validate an XLIFF document.
- Distinguish the different versions of XLIFF.

## Audience

Translator, interpreter, editor, head of language or translation services, head of multilingual and intercultural communication services, head of language technology services, anybody interested in the subject.

## Supervision

**Pierrette Bouillon**, Professor and Vice-Dean of the Faculty of Translation and Interpreting (FTI) at the University of Geneva, Head of the Department of Translation Technology (TIM).

```

3 | <xliif xmlns="urn:oasis:names:tc:xliff:document:1.2" xmlns:mc="multi:corpora:xliffeditor2:xliff-extensions"
4 | <file datatype="x-config_html; charset=utf-8" original="FTI.htm" source-language="fr" target-language="en">
5 |   <header>
6 |     <group>
7 |       <trans-unit id="1">
8 |         <source>Faculté de traduction et d'interprétation - UNIGE</source>
9 |         <target state="needs-translation">Faculty of Translation and Interpreting - UNIGE</target><mc:properties>

```

# Programme

During this six-hour course, the following topics will be covered:

- **An introduction to XML (Extensible Markup Language)** will allow participants to better understand the basics of XLIFF. This introduction will be combined with hands-on sessions. Next, the XLIFF format will be covered: its history and development, different versions, current situation and support by CAT (Computer Assisted Translation) tools.
- **The second session of the course will present the vocabulary and syntax of an XLIFF file.** Hands-on sessions with practical exercises will follow. Finally, the latest version of XLIFF will be presented.

## Facilitators

**Lucía Morado Vázquez**, research and teaching fellow, Department of Translation Technology, Faculty of Translation and Interpreting (FTI) at the University of Geneva, voting member of the OASIX XLIFF Technical Committee.

**Tobias Wehrli**, former lecturer in the Department of Translation Technology, Faculty of Translation and Interpreting (FTI) at the University of Geneva, freelance translator and coordinator of the Swiss association for CAT-tool-promotion (SUISSETRA).

## Working Language

This course will be taught in English.

## Practical Information

### Registration by 21 April 2017

Online (or download form) at: [www.unige.ch/formcont/xliff](http://www.unige.ch/formcont/xliff)

The course is limited to 15 participants.

### Tuition fees

- CHF 500
- 10% discount for ASTTI, AIT, BDÜ, DTT, FIT, AITC, AIC, SFT, SUISSETRA members (proof of membership must be provided).

### Date and timetable

- Friday, 5 May 2017 | from 9:30 to 12:30 and from 13:30 to 16:30.

### Venue

FTI – Faculté de traduction et d'interprétation

Université de Genève – Uni Mail

40 bd du Pont-d'Arve – 1205 Genève

Public transport: tram 15 (stop: Uni Mail). Parking available.

### Certificate of attendance

A certificate of attendance will be issued upon request.

### Information

Sandra Lancoud

FTI – Université de Genève

40 bd du Pont-d'Arve – 1211 Genève 4

Tel: +41 (0)22 379 98 92 | [sandra.lancoud@unige.ch](mailto:sandra.lancoud@unige.ch)

[www.unige.ch/formcont/xliff](http://www.unige.ch/formcont/xliff)